

ESTONIA



Treaty Series No. 98 (1996)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Estonia

on Co-operation in the Fields of Education,  
Science and Culture

Tallinn, 18 July 1996

[The Agreement entered into force on 18 July 1996]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1996*

£2.00

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,  
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Estonian peoples;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 18th day of July 1996 in the English and Estonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Republic of  
Estonia:

JAAK AAVIKSOO

**SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI VALITSUSE  
JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
HARIDUSE-, TEADUSE- JA KULTUURIALASE  
KOOSTÖÖ LEPING**

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupoolel");

Soovides tugevdada ja arendada sõprusidemeid kahe riigi ja nende rahvaste vahel;

Olles veendunud selles, et vahetused ja koostöö hariduse, teaduse ja kultuuri ning samuti muudel aladel soodustavad vastastikuste teadmiste ja arusaamade paranemist Briti ja Eesti rahva vahel;

On kokku leppinud järgnevas:

**ARTIKKEL 1**

Lepingupoolel toetavad kahe riigi vaheliste suhete arengut hariduse alal:

- (a) toetades ja hõlbustades mõlemas riigis haridusega tegelevate inimeste, institutsioonide ja organisatsioonide otsesest koostööst, kontakte ja vahetusi;
- (b) toetades ja hõlbustades teise lepingupoole keelte ning kirjanduse õppimist ja õpetamist;
- (c) toetades ja hõlbustades koostööd ja vahetust õpetamise metoodika ja materjalide, õppekava koostamise ja eksamite osas;
- (d) andes stipendiume ja abirahasid ning kasutades teisi võimalusi õppe- ja uurimistöö kergendamiseks.

**ARTIKKEL 2**

Lepingupoolel toetavad ja hõlbustavad vahetuste ning uurimistöö arengut vastastikku huvipakkuvate probleemide osas teaduse ja tehnoloogia alal, kaasaarvatud otsene koostöö teaduse- ja uurimisasutuste vahel mõlemas riigis.

**ARTIKKEL 3**

Lepingupoolel toetavad ja hõlbustavad otseseid kontakte kirjanduse, kujutava kunsti, näitekunsti, filmi, televisiooni ja raadio, arhitektuuri, muuseumide ja galeriide, raamatukogude ja arhiivide ning teistel kultuurialadel.

**ARTIKKEL 4**

Mõlemad Lepingupoolel toetavad oma territooriumil teise Lepingupoole kultuuri- ja infokeskuste rajamist, organiseerimaks ja teostamaks käesolevat lepingut järgivaid üritusi, ja tagavad kõik võimalused oma seadusandluse ja võimete piires nende keskuste abistamiseks. Väljend "kultuuri- ja infokeskus" hõlmab koole, keeleõppega tegelevaid asutusi, raamatukogusid, teabekeskusi ja teisi käesoleva lepingu eesmärkidele pühendunud asutusi.

**ARTIKKEL 5**

Lepingupoolel toetavad otsesest koostööst pressi- ja kirjastusorganisatsioonide vahel mõlemas riigis.

**ARTIKKEL 6**

Lepingupoolel hõlbustavad rahvusliku pärandi kaitsmise abinõude kohta käiva info vahetust.

**ARTIKKEL 7**

Lepingupoolel toetavad austust intellektuaalse omandi õiguste vastu.

#### ARTIKKEL 8

Lepingupooled toetavad kontakte noorte inimeste vahel ja otsest koostööd mõlema riigi noorteorganisatsioonide vahel.

#### ARTIKKEL 9

Lepingupooled toetavad turismi arengut kahe riigi vahel.

#### ARTIKKEL 10

Lepingupooled toetavad koostööd spordiorganisatsioonide vahel ja spordisündmustest osavõttu vastastikku kummaski riigis.

#### ARTIKKEL 11

Lepingupooled hõlbustavad asjakohasel viisil osavõttu selle lepinguga hõlmatud aladel ja kummaski riigis peetavatest seminaridest, festivalidest, võistlustest, näitustest, konverentsidest, sümposiumidest ja kohtumistest.

#### ARTIKKEL 12

Lepingupooled toetavad otsest koostööd ja vahetusi valitsusväliste organisatsioonide vahel kõikidel selle lepinguga hõlmatud aladel.

#### ARTIKKEL 13

Kõik käesoleva lepinguga hõlmatud üritused peavad olema kooskõlas selle Lepingupoole riigis kehtivate seaduste ning määrustega, kus nad aset leiavad.

#### ARTIKKEL 14

Briti Nõukogu tegutseb Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsuse peaesindajana käesoleva lepingu täitmisel.

#### ARTIKKEL 15

Lepingupoolte esindajad kohtuvad vajaduse korral või kummagi poole nõudel segakomisjonina, saamaks ülevaadet käesoleva lepinguga seotud arengutest.

#### ARTIKKEL 16

- (1) Käesolev leping jõustub allakirjutamise päeval.
- (2) Käesolev leping kehtib viis aastat ja jääb seejärel jõusse kuue kuu möödumiseni kuupäevast, mil kumbki osapool on teisele andnud diplomaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate lõpetamisest.

Selle tõendamiseks kirjutasid täievolilised esindajad, kes oma valitsuste poolt olid selleks vajalikul viisil volitatud, alla käesolevale lepingule.

Koostatud Tallinnas 18. juulil 1996. a kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Suurbritannia ja Põhja-Iiri  
Ühendkuningriigi Valitsuse nimel

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel

NIC BONSOR

JAAK AAVIKSOO



Published by HMSO and available from:

**HMSO Publication Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)  
PO Box 276, London, SW8 5DT  
Telephone orders 0171-873 9090  
General enquiries 0171-873 0011  
(queuing system in operation for both numbers)  
Fax orders 0171-873 8200

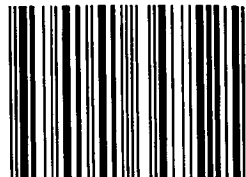
**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB  
(counter service only)  
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699  
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ  
0117 9264306 Fax 0117 9294515  
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS  
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634  
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD  
01232 238451 Fax 01232 235401  
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ  
0131-479 3141 Fax 0131-479 3142  
The HMSO Oriel Bookshop  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347

**HMSO's Accredited Agents**  
(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-134752-9



9 780101 347525